

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4523

[C — 2000/15094]

14 MAI 2000. — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manille le 14 janvier 1998 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manille le 14 janvier 1998, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,
P. CHEVALIER

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) Session 1999-2000.

Sénat :

Documents. — Projet de loi, déposé le 22 décembre 1999, n° 2-253/1. — Rapport, n° 2-253/2. — Texte adopté par la Commission, n° 2-253/3

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 24 février 2000. — Vote. Séance du 24 février 2000.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-471/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-471/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 6 avril 2000. — Vote. Séance du 6 avril 2000.

(2) Voir aussi le Décret de la Communauté flamande du 7 décembre 2001 (*Moniteur belge* du 18 janvier 2002), le Décret de la Région wallonne du 25 février 1999 (*Moniteur belge* du 11 mars 1999) et l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capital du 22 avril 1999 (*Moniteur belge* du 22 octobre 1999).

(3) L'échange des instruments de ratification à eu lieu le 19 novembre 2003. Conformément aux dispositions de son article 14, cet Accord entre en vigueur le 19 décembre 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4523

[C — 2000/15094]

14 MEI 2000. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek der Filippijnen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manila op 14 januari 1998 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek der Filippijnen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manila op 14 januari 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
P. CHEVALIER

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) Zitting 1999-2000.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 22 december 1999, nr. 2-253/1. — Verslag, nr. 2-253/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 2-253/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 24 februari 2000. — Stemming. Vergadering van 24 februari 2000.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-471/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-471/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. — Vergadering van 6 maart 2000. — Stemming. Vergadering van 6 maart 2000.

(2) Zie decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 7 december 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 2002), Decreet van het Waalse Gewest van 25 februari 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 11 maart 1999) en Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 22 april 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 22 oktober 1999).

(3) De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden heeft plaats gevonden op 19 november 2003. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 treedt deze Overeenkomst in werking op 19 december 2003.

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

PREAMBULE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg,

en vertu d'accords existants,
le Gouvernement de la Région wallonne,
le Gouvernement de la Région flamande,
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
et

Le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements contribueront à la prospérité économique des deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) les "nationaux", c'est-à-dire :

i) s'agissant de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du grand-duché de Luxembourg, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du grand-duché de Luxembourg;

ii) s'agissant du Gouvernement de la République des Philippines, les citoyens des Philippines au sens de la Constitution de la République des Philippines.

b) les "sociétés", c'est-à-dire, s'agissant des deux Parties contractantes, toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de ladite Partie, ayant son siège social sur le territoire de ladite Partie, ou contrôlée directement ou indirectement par des ressortissants de l'une des Parties Contractantes, ou par des personnes morales ayant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de ladite Partie.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque autorisé conformément aux lois et règlements respectifs des Parties Contractantes et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) les actions et les obligations de sociétés ou toute autre forme de participation au capital de ces sociétés;

c) les créances relatives à des avoirs financiers qui sont utilisés en vue de créer une valeur économique et les droits à toute prestation ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, le savoir-faire, les marques de commerce et les noms déposés;

e) les concessions à des entreprises conférées par la loi ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification admise de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affectera leur qualification d'investissements.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes et royalties.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du grand-duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de

OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN, INZAKE DE WEDERZIJDE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

PREAMBULE

De Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

krachtens bestaande overeenkomsten,
de Regering van het Vlaamse Gewest,
de Regering van het Waalse Gewest,
en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
en

De Regering van de Republiek der Filippijnen, hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen",

Verlangende hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

In het besef dat de bevordering en bescherming van investeringen zal bijdragen tot de welvaart in beide Partijen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. "investeerder" :

a) "de onderdanen", met name

i) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg;

ii) wat de Regering van de Republiek der Filippijnen betreft, elke persoon die volgens de grondwet van de Republiek der Filippijnen als Filippijns onderdaan wordt beschouwd,

b) "de ondernemingen", met name wat beide Overeenkomstsluitende Partijen betreft, een rechtspersoon opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetgeving van de betreffende Partij en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van die Partij of waarvan de rechtstreekse of onrechtstreekse controle berust bij de onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij rechtspersonen die hun maatschappelijke zetel hebben op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die zijn opgericht overeenkomstig de wetgeving van die Partij.

2. "investeringen" : alle soorten vermogensbestanddelen die zijn toegelaten overeenkomstig de respectieve wetgeving of voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij en met name, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen en obligaties van een bedrijf en iedere overige vorm van deelneming in een bedrijf;

c) tegoeden die worden aangewend voor het creëren van een economische waarde of die recht geven op gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, know-how, handelsmerken en -namen;

e) concessies aan bedrijven verleend bij wet of krachtens een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Toegestane veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd, doen geen afbreuk aan de kwalificatie ervan als "investering".

3. "opbrengst" : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden en royalty's.

4. "grondgebied" :

a) Wat de Belgisch-Luxemburgse Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat

l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

b) en ce qui concerne la République des Philippines, le territoire national tel qu'il est défini dans l'article I de sa Constitution.

Article II

Promotion et autorisation des investissements

Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa Constitution, ses lois et ses règlements. Ces investissements jouiront d'un traitement juste et équitable.

Article III

Traitement des investissements

1. Dans toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale ou à tout accord ou règlement international concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

Article IV

Expropriation

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation aux dispositions du paragraphe 1^{er}, les conditions suivantes devront être remplies :

a) les mesures seront prises selon une procédure légale;

b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective en monnaie librement convertible.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur commerciale des investissements expropriés immédiatement avant que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique. Les indemnités seront versées sans délai et seront effectivement réalisables et librement transférables. Dans le cas où les indemnités seraient versées avec un retard injustifié, l'investisseur recevra des intérêts moratoires.

Article V

Dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

b) Wat de Republiek der Filippijnen betreft, het nationale grondgebied als vastgelegd in artikel 1 van de Filippijnse Grondwet.

Artikel II

Bevorderen en toestaan van (acceptance of) investeringen

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar Grondwet, wetgeving en voorschriften. Deze investeringen genieten een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

Artikel III

Behandeling van investeringen

1. In alle vlakken die verband houden met de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de meestbegunstigingsbehandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie dan wel een internationale overeenkomst of regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

Artikel IV

Onteigening

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het in lid 1 bepaalde moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling in vrij inwisselbare valuta.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de voorgenomen onteigening wordt bekendgemaakt. De schadeloosstelling dient onverwijld te worden uitgekeerd, ze is werkelijk beschikbaar en kan vrij worden overgemaakt. Wanneer de uitkering van de schadeloosstelling onnodig wordt vertraagd, ontvangt de investeerder verwijlrenten.

Artikel V

Verliezen

De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege deze laatste een behandeling die tenminste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft. Deze behandeling is in geen geval minder gunstig dan die waarin het internationaal recht voorziet.

Article VI

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, en monnaie librement convertible, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements et du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) des indemnités payées en exécution des Articles IV et V.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués sans délai injustifié, au taux de change en vigueur à la date desdits transferts et en conformité avec les lois, règles et règlements de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

Article VII

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme agréé par celle-ci a couvert, par un contrat d'assurance ou par toute forme quelconque de garantie financière, les risques non commerciaux liés à un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra que les droits de l'investisseur sont transférés à la première Partie contractante ou à l'organisme concerné, lorsque la première Partie contractante ou l'organisme concerné a payé des indemnités en vertu dudit contrat ou de ladite garantie financière.

2. Lorsque l'une des Parties contractantes ou un de ses organismes a payé des indemnités à son investisseur et est subrogé dans les droits et les revendications de celui-ci, ledit investisseur ne fera pas valoir, sauf s'il est autorisé à agir pour le compte de ladite Partie contractante ou de l'organisme effectuant le paiement, lesdits droits et revendications à l'égard de l'autre Partie contractante.

Article VIII

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article IX

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article X

Règlement des différends relatifs aux investissements survenant entre un investisseur et l'une des parties contractantes

1. Tout type de différend ou de désaccord, y compris les différends relatifs au montant des indemnités à payer en cas d'expropriation ou de mesure similaire, survenant entre l'une des Parties contractantes et un

Artikel VI

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van alle met een investering verband houdende betalingen in vrij omwisselbare valuta. Deze betalingen omvatten in het bijzonder :

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen en de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

d) de in toepassing van de artikelen IV en V uitgekeerde schadeloosstellingen.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmaking van gelden dient zonder onnodige vertraging te geschieden tegen de wisselkoers die van toepassing is op de dag van de overmaking, overeenkomstig de wetten, procedures en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering heeft toegestaan.

Artikel VII

Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een door haar erkende instelling ten aanzien van een investering van één van haar investeerders op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij middels een verzekeringscontract of enige andere vorm van financiële waarborg, niet-commerciële risico's heeft verzekerd, erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de betreffende instelling in de rechten van de investeerder is getreden, wanneer een schadeloosstelling op grond van deze overeenkomst of deze waarborg door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar instelling is uitgekeerd.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij of haar instelling de investeerder heeft vergoed en zijn rechten en aanspraken aan haar zijn overgedragen, is het de investeerder niet toegestaan, tenzij hij toelating heeft om namens de Overeenkomstsluitende Partij of de instelling op te treden, bedoelde rechten en aanspraken tegen de andere Overeenkomstsluitende Partij in te roepen.

Artikel VIII

Toepasbare regels

Wanneer een kwestie omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

Artikel IX

Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringsvoorwaarden waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

Artikel X

Regeling van investeringsgeschillen tussen een investeerder en een overeenkomstsluitende partij

1. Alle geschillen en betwistingen, met inbegrip van geschillen betreffende het bedrag van de schadeloosstelling voor onteigening of soortgelijke maatregelen, tussen een Overeenkomstsluitende Partij en

investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement ou du revenu d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie, sera réglé à l'amiable par la voie de négociations.

2. A défaut de règlement du différend ou du désaccord conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article dans les six mois à compter de la demande de règlement, l'investisseur concerné pourra soumettre le différend :

a) au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) à l'arbitrage international du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C., le 18 mars 1965. A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Dès que l'investisseur aura soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à l'arbitrage international, ce choix sera définitif.

4. Pour l'application du présent Article, toute personne morale constituée conformément à la législation d'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts est détenue, avant que le différend ne survienne, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera considérée, conformément à l'Article 25 (2) (b) de la Convention de Washington susmentionnée, comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

5. La sentence d'arbitrage sera définitive et obligatoire pour les deux parties et sera exécutée en conformité avec la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

6. Dès que le différend aura été soumis au tribunal compétent ou à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent Article, aucune des Parties contractantes ne poursuivra le règlement du différend par la voie diplomatique, à moins que l'autre Partie contractante n'ait omis de se soumettre ou de se conformer à tout jugement, sentence arbitrale, décision judiciaire ou autre décision quelconque émanant du tribunal international ou local compétent.

Article XI

Différends entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering of opbrengst uit een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerste Partij dienen bij minnelijke schikking via onderhandelingen te worden geregeld.

2. Wanneer deze geschillen of betwistingen niet kunnen worden geregeld binnen zes maanden na het tijdstip waarop om beslechting is verzocht, als bepaald in het eerste lid van dit artikel, kan de betreffende investeerder het geschil ter beslechting voorleggen aan :

a) de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan, of

b) de internationale arbitrage van het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. voor ondertekening werd opengesteld. Daartoe geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. Zodra de investeerder het geschil aan de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan dan wel aan internationale arbitrage heeft voorgelegd, is die keuze onherroepelijk.

4. Voor de toepassing van dit artikel dient elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij en waarvan, voor het geschil zich voordoet, de meerderheid van de aandelen in handen was van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig artikel 25 (2) (b) van het voornoemde Verdrag van Washington te worden behandeld als een rechtspersoon van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor beide Partijen en dient te worden uitgevoerd overeenkomstig de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

6. Zodra een geschil overeenkomstig dit artikel aan de bevoegde rechtbank dan wel aan internationale arbitrage is voorgelegd, kan geen van de Overeenkomstsluitende Partijen het geschil nog langs diplomatieke weg beslechten, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij weigert zich te onderwerpen aan of te schikken naar het vonnis, de uitspraak, de rechterlijke beslissing of een andere door de betreffende bevoegde internationale of plaatselijke rechtbank genomen beslissing

Artikel XI

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst wordt, indien mogelijk, langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal zonder onnodige vertraging ingaan op het verzoek van de meest gereede Partij.

3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk afzonderlijk geval als volgt wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman binnen twee maanden vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Partij te kennen heeft gegeven dat zij het geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht. Binnen twee maanden na hun benoeming, dienen beide scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht te benoemen.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article XII

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article XIII

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins un an avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Manille, Philippines le 14 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement de la Région wallonne :

Pour le Gouvernement de la Région flamande :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Indien deze termijnen niet in acht worden genomen, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengestelde gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het neemt zijn beslissingen met een meerderheid van stemmen; deze zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel XII

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

Artikel XIII

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

Ten blijk daarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Manila, Philippines op 14 January 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Belgisch- Luxemburgse Economische Unie :

Voor de Regering van de Republiek der Filippijnen :

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend zowel in eigen naam als in naam van de regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Voor de Regering van het Vlaamse Gewest :

Voor de Regering van het Waalse Gewest :

Voor de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :